

Intercambio Internacional por un Viaje de Autobús International Communications by Bus Tour

通过巴士旅行来进行国际交流

バスツアーで国際交流



APEC JAPAN 2010 in YOKOHAMA
Change and Action Nov.7-14

日時：2010年10月31日(日曜日) 9:00 ~ 16:00

集合時間：8:30 ダイエー 駐車場 入り口横 行き先：ソレイユの丘 他'

APEC 開催推進関連企画
主催：金沢国際交流
ラウンジボランティア会

三浦半島にある「ソレイユの丘」や日本開国当時のゆかりの場所などをバスで巡りながら、いろいろな国の人たちと交流を楽しみましょう。

場所：「横須賀長井海の手公園 ソレイユの丘」他

日時：10月31日(日) 9:00~16:00 (雨天決行)

集合：8:30 ダイエー 駐車場 入り口横

会費：1,500円(中学生以上) / 800円(4歳~小学生)
(バス代・入場料 / 保険代等)

持ち物：お弁当、飲み物、ピクニックシート

応募方法：往復はがきにて申し込み

参加者名と年齢を明記

募集人数：外国人 20名/日本人 20名(多数の場合抽選)

応募締切：10月4日(月) 当選者にはがきでお知らせ

* 当選者のみ郵便振替で前払い

Let's enjoy international communication with many foreign people by the bus tour, which takes you to "Soreiyu no oka" and several historical places connected with the opening of Japan to the world.

Place: "Yokosuka Nagai Uminote Kou-en, Soreiyu No Oka"

Date and Time: October 31st (Sunday) from 9:00 to 16:00

(No postponement for rain)

Meeting time/place: 8:30 a.m. Side of entrance of Daiei parking lot.

Fee: 1,500 yen (above junior high school),

800 yen (between 4 years old and elementary school), including bus ticket, entrance fee, insurance etc.

Take-alongs: Lunch Box, Drinks and Picnic Sheet

Application: a reply-paid postcard for one person, in case of family write number of members and individual ages.

Maximum Applicants: 20 for foreigners and 20 for Japanese (in case of too many applicants, you are chosen by lot from the postcards received.)

Due Date for Application: October 4th (Monday). Winner will be informed by postcard. Please pay with postal order (Yubin Kawase) in advance.

Disfrutemos de un recorrido de autobús por lugares históricos relacionados a la apertura de Japón al resto del mundo, tales como Soreiyu No Oka (la Colina de Soleil), intercambiando con personas de diferentes países.

Lugares a visitar: Yokosuka Nagai Uminote Ko-en, Soreiyu No Oka y otros

Cuándo: Domingo, 31 de octubre, de 9:00 a 16:00 horas (horas sujetas a cambio)

Salimos de: cerca del parqueo de Daiei hakkei

Costo (cubre un boleto de autobús, entrada y seguro de viaje

Alumnos del 7º grado y mayores de edad: 1,500 yenes

4 años de edad hasta alumnos del 6º grado: 800 yenes

Traer: comida, refrescos y hoja de picnic

Para solicitar: Individual: Enviar por correos un postal para cada persona Familia: Enviar por correos un postal para cada familia. Indicar el número de miembros de su familia, con edad, que desean participar

Plaza limitada: 20 para nacionales extranjeros, 20 para japoneses (a ser seleccionados por sorteo). Se notificará a personas seleccionadas por correos.

Solicite antes de: Lunes, 4 de octubre

乘巴士到三浦半岛的「太阳之丘」和日本开国时的有缘之地，与各国人快乐交流吧。

地点：「横须贺长井海之手公园 太阳之丘」等

时间：10月31日(星期日) 9:00~16:00

(雨天照常进行)

集合：8:30 Daiei 停车场入口旁边(有巴士)

会费：1,500日元(中学生以上)・800日元(4岁~小学生)

(巴士费・入场费・保险费等)

携带物品：便当、饮料、铺的塑料布

报名方法：用往返明信片一人一张或一家一张

(请注明家族人数、姓名和年龄)

募集人数：外国人20名・日本人20名(报名者多时要抽选)

报名截止：10月4日(星期一) 将用明信片通知当选者

* 当选者请到邮局先交钱

往復はがきにて申し込みおながいします

〒236-0027 横浜市金沢区 瀬戸 22-2

横浜市立大学シーガルセンター 2階

金沢国際交流ラウンジ国際交流ラウンジボ

ランティア会「ソレイユの丘」係

To 〒236-0027

Yokohama-shi Kanazawa-ku Seto 22-2 Yokohama city university Seagull center 2f

Kanazawa Kokusai Kouryu Lounge

げつようきゅうかんかなざわこくさいこうりゅう

TEL: 045-786-0531 FAX: 045-786-0532 月曜休 館 金沢国際交流ラウンジ <http://www.kanazawalounge.org> 2010.9.5